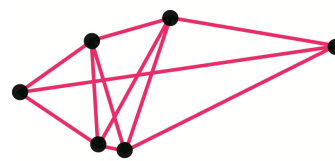


**Проект ТрансСтар Європа**  
Інформаційний бюлетень 02/2015



**TRANSSTAR EUROPA**

Щойно закінчаються Великодні свята і ТрансСтар знову готовий запропонувати Вам нові заходи. У бюлетені Ви знайдете:

**Враження від перекладацьких майстерень у Кракові 25 – 28 березня**

**ТрансСтар і “Перекладацькі кубики” в Любляні з 15 по 19 березня**

**ТрансСтар на Книжковому Арсеналі в Києві 22 – 26 квітня**

**Враження від перекладацьких майстерень у Кракові 25 – 28 березня**

У рамках перекладацьких майстерень ТрансСтара у Кракові в приміщенні Вілли Деціуса 27 березня відбувся літературний вечір за участі Зємовіта Щерека. Він представив свою книжку про відносини Польщі до України «*Прийде Мордор і вас з’їсть, або таємна історія слов’ян*». У ній автор розповідає про стереотипи поляк щодо українців. Взагалі, Щерекове дослідження (центрально-східних) європейських ідентичностей надзвичайно різнопланове та сучасне. Крім того, автор презентував і свою нову книжку «*Сімка*», оповідь про подорож з Кракова до Варшави польською провінцією вздовж автобану номер сім. Зустріч натхненно модерувала Маґда Влостовська.

28 березня учасники польсько-німецької та українсько-німецької груп разом виступили в Goethe-Institut у Кракові з цікавою програмою своїх перекладів. На початку “українські” учасники Констанца Ака, Штефан Гек, Ніна Гаврилов і Софія Онуфрів інсценізували переклади з творів Мирослава Дочинця, Юрка Іздрика й Олександра Ушкалова. Виконання текстів було просто феєричним і ми з’ясували, що надмірне вживання алкоголю зближає.

Програму продовжив реп текстів молодих польських авторів, як-от Дороти Масловської, у перекладі та виконанні Марлени Бройер, Якоба Валощика, Катаржини Кухарської, Маґди Влостовської та Олафа Кюля. Веселе дійство мало одну єдину ваду – в програмі не був передбачений спільний танок усіх присутніх.

**ТрансСтар і “Перекладацькі кубики” в Любляні з 15 по 19 березня**

«**Поетичні перетини кордону**» - під такою назвою з 15 по 19 березня 2015 року в Любляні відбудеться літературний фестиваль *Перекладацькі кубики*. Крім перекладацьких майстерень німецько-української, німецько-словенської та словенсько-німецької груп у програмі заходів літературні читання, зустрічі з авторами, вечори, присвячені літературному та культурному обміну між Словенією й іншими країнами Європи. В організації та проведенні окремих заходів задіяні учасники проекту ТрансСтар.

У середу 15 квітня фестиваль відкриє перекладацький інтерактив учасників ТрансСтара, під час якого вони разом будуть шукати й обговорювати подібності та відмінності в словенській та українській мові. 16 квітня в Люблянському університеті відкриється виставка світлин *Camera Obscura – місця перекладу*.

Далі на гостей чекатимуть зустріч з українським поетом Остапом Сливинським і австрійським письменником Йозефом Вінклером, дискусія про книжковий ринок Словенії, літературна прогулянка та концерт гурту *Jazzy.si*. Докладну програму заходів Ви знайдете тут: <http://transstar-europa.com/ubersetzungswurfel-kommt-im-april-2015-nach-ljubljana/>.

### **ТрансСтар на Книжковому Арсеналі в Києві 22 – 26 квітня**

Перформенс німецької поетеси та письменниці Ульрике Альмут Зандиг' і виставка світлин *Camera Obscura – місця перекладу* – так представить себе ТрансСтар на Книжковому Арсеналі в Києві, який цього рік триватиме з 22 по 26 квітня 2015 року.

Ульрике Альмут Зандиг' разом з Григорієм Семенчуком прочитає свої вірші 23 квітня у рамках *ночі поезії* на Арсеналі. Українською мовою вірші переклали учасники ТрансСтара.

24 квітня відбудеться відкриття виставки *Camera Obscura – місця перекладу*. Під час відкриття учасники проекту разом з видавництвом «Критика» анонсують антологію перекладів сучасної німецької прози, яка вийде друком у серпні 2015 року, та прочитають уривки з неї.

Завжди актуальна та докладна інформація про *ТрансСтар*, *Перекладацькі кубики* та про переклад на сайті: <http://transstar-europa.com>.



За підтримки програми Європейського Союзу  
«Навчання протягом життя»

Проект «Перекладацькі кубики» реалізується за підтримки:

Федерального фонду культури Німеччини



та  
Фонду Роберта Боша

Robert Bosch **Stiftung**